

华 英 语 成 功 学 电 影 系 列

ALL IT TAKES IS PRACTICE

# 杜子华 英语大课堂

*Forrest Gump*

阿甘正传



高等教育出版社  
HIGHER EDUCATION PRESS

杜子华英语成功学电影系列

杜子华

# 英语大课堂

阿甘正传

杜子华  
编著

高等教育出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

阿甘正传/杜子华编著. —北京:高等教育出版社,  
2003.4

(杜子华英语大课堂)

ISBN 7-04-012685-0

I. 阿… II. 杜… III. 英语—语言读物  
IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 012674 号

---

出版发行	高等教育出版社	购书热线	010-64054588
社 址	北京市东城区沙滩后街 55 号	免费咨询	800-810-0598
邮政编码	100009	网 址	<a href="http://www.hep.edu.cn">http://www.hep.edu.cn</a>
传 真	010-64014048		<a href="http://www.hep.com.cn">http://www.hep.com.cn</a>
经 销	新华书店北京发行所		
印 刷	北京人卫印刷厂		
开 本	850×1168 1/32	版 次	2003 年 4 月第 1 版
印 张	3.125	印 次	2003 年 4 月第 1 次印刷
字 数	80 000	图书定价	10.00 元
		套装定价	21.00 元

---

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请到所购图书销售部门联系调换。

**版权所有 侵权必究**

## 自序

回忆我自己学习英语的过程，那是一个由无数件小事、无数次小努力相互衔接而最终到达目的地的过程。其中包括很多的阅读、晚上钻在被窝里狂听、大量看英语电影、逮住会说英语的人就练英语口语，并能解决英语学习过程中的一个个或大或小的问题。我第一次去美国就没有什么语言障碍，在与老外的交流中也没有文化、生活、风俗习惯方面的隔阂，我想这要归功于我看了大量的美国电影以及同西方人尽可能多的接触。

我大学毕业后到青岛当老师时，看了大量的英语电影。当我沉浸在电影的故事中的时候，我常常忘记自己是在学习英语，但回想起来那个时候我学到了最地道的英语。在无意识的过程中，我接受了大量地道、富有时代气息的美国语言，了解了美国人的生活方式、思维模式、价值观、风俗习惯等。

1989年在我去北京外国语大学读翻译专业研究生之前，我已经看了很多电影并且能看得明白。因此，我就和北外的同学在看英语电影时开玩笑说：“看不懂问我就行了。”结果没想到，我听懂的地方没有人问，他们问的地方恰巧是我也听不懂的。我意识到我还需要下更多工夫来看英文电影，我就找了三个美国人辅导我看电影，每一句话都解释到我完全听懂为止。此后，当有人再问我电影中的对白时，我就立刻从短语和俗语的角度，从文化、思维、生活、风俗习惯的角度解释得一清二楚。同学们觉得我果然水平不凡。但在这种“不凡”背后却是我真正做到了狂看英语电影。

因为这些经历，所以我常说，不为而为，功在其外和无心插柳柳成荫对英语学习亦是如此。一个人整天拿着一本听力书几盒听力磁带是打不开视野的。不打开视野就无法大量接触英语，也就无法真正学好英语。学习英语在跳出语言知识本身时，就会接触到一个海阔天空、精彩纷呈的真实世界。进入这个世界并能融入其中，就能学好英语。

我在教托福听力时，有一个题目就曾谈到这个观点：要了解一个国家，最好的方法就是看这个国家的电影。我自己的做法证明了这一点，并且我在多年教授英语的过程中倡导这一做法。在国内还有一种现象：那些把英语学得很地道的人，要么是有大量机会接触外国人，要么是看过大量的英语电影，即有大量接触真实英语的机会，这也证明了上述观点。

其实，我国的大学都为英语专业学生开设英语视听课。我在北外读书时，系里还给本科生设置英语电影视听课。但看电影学英语作为一种非常有效的学英语方法，并没有获得应有的重视和更广泛的应用。我在十多年前就想开设电影班，使“通过电影学英语”的方法获得普及，但一直到1996年，我才在北京新东方学校开设了第一个电影班。这在中国业余英语培训机构中是首例。课程推出后，效果非常显著，引领了大众通过电影学英语的时尚潮流。

我教过一个酷爱《阿甘正传》的学生，他一直看阿甘看到自己的语言、姿势、眼神、表情和阿甘一模一样。他在课堂上模仿阿甘，同学们分不清是阿甘模仿他，还是他模仿阿甘。可能阿甘的声音不是世界上最美妙的声音，但每个人都可以在电影中找到自己最喜欢的声音去模仿。

看电影学英语成为时尚当然不仅仅是因为在电影中每个人都能找到自己最喜欢的声音，它还拥有其他媒介不可取代的优势。在中国这样的非英语国家，学习英语最缺乏的就是真实的英语语言环境。电影可以做到将最贴近生活的真实世界加以浓缩反映，电影让你接触西方国家的聚会、恋爱、婚姻、商业、工作、休闲、校园、超市、银行、医院……英语电影是西方社会文化、思想、生活的百科全书。在所有这些环境和场合中，英语语言被灵活地使用，英语电影是英语口语的“万花筒”。

我当年沉浸在英语电影中的时光，是我学习英语最快乐的记忆之一。我没有像很多学英语的人那样觉得学英语非常

艰难并在内心充满恐惧感，我学习英语无论是读英文小说、听英文广播、还是看英文电影，都觉得是极有趣的事情。事实上，当一个人着迷地泡在英语电影世界中并再从这个世界中走出来时，他已经学会了英语口语，有很棒的听力，以及对西方文化、思想、生活的理解。

随着中国家庭VCD、DVD、电视视频点播等媒介方式的普及，对英语学习来说，英语电影可能正在日益具有更重要的意义。首先，电影会打破现有的英语学习框架，这种新颖实用、生动活泼、寓教于乐的方式，会大大补充中国人学英语的环境不足。第二，电影可能为中国人指出了一条不用到国外就能掌握地道英语口语的路。另外，对一些不经常用英语的人来说，一段时间不接触英语就会有很大的陌生感，经常听、看英语电影是保持英语能力的好方法。（当然，也可以看英语书、英语杂志和报纸。）

现在，关于英语电影的书已经很多了，但目前还没有用简明易懂的英语语言来讲解的“通过电影学英语”的书籍。我选择这样一种方式来阐释英语电影，是希望读者尽早进入全英语环境，就像我在学英语时很早就使用英英字典一样。《杜子华英语成功学电影系列》选择的电影都是生活片，语言简练实用。我也力图用简洁地道的英语来为这些电影做注解，帮助读者进入“英语思维状态”。同时，因为我自己教过每一部电影无数次，特别了解中国学生的弱项，因此对单词、短语、俗语、文化等的注释也极有针对性。

我特别想指出的是，读者在看英语电影时，应力求应用科学合理的方法以达到最佳效果。我在《杜子华英语成功学》中提出的六大原则：简单原则、量的原则、重复原则、模仿原则、突击原则、兴趣原则，同样适用于看电影学英语的过程。

看电影学英语尤其要遵循兴趣原则。电影捕捉了生活中很具代表性的各种场景并进行了艺术加工，尽管这样，每个

人的爱好还是不同的，不可能对每部片子都感兴趣。根据自己的口味选择自己喜欢的电影，这样看得越多兴趣就会越浓，就会慢慢把英语学习引向深入。兴趣是学好英语的最好老师。

此外，模仿原则也非常重要。中国人说英语、写英语总带着中国人的语言结构、思维、文化、生活、价值取向，造成“中国味英语”的盛行。这个问题表现在很多方面，比如我在《杜子华英语成功学》中写到的问题，为什么中国人听中国人说英语能听懂，听外国人说就听不懂；看中国的英文报纸易懂，但看国外原版的英文报纸难懂？在看英语电影时模仿剧中人物的句法结构、发音、习语、表达思想的方式等等，模仿多了自然就能慢慢克服英语不地道的问题。

“通过电影学英语”是一种行之有效的方法，这已在我多年的英语教学实践中得到验证。学英语贵在把英语学“活”，而通过英语电影所学到的英语是“活的英语”。本系列读物旨在给广大读者，尤其是大专院校学生提供一套学习“活的英语”的“活的教材”。

这套书很快就要和读者见面了，在此，我要感谢使我能写出这套书的美国教师 Phebe Ham，加拿大朋友 Ira Cohen 夫妇，Stanley Starkman 夫妇和澳大利亚教师 Samantha Kierath 等。

还应感谢高等教育出版社的领导和同仁，他们的支持和大力帮助使得这套书能早日与读者见面。

杜子华  
2002年9月

## 人物介绍

Forrest Gump	阿甘
Mrs. Gump	阿甘的妈妈
Mr. Hillcock	阿甘的小学校长
Jenny	阿甘从小的朋友
Bubba	阿甘的战友
Lieutenant Dan	阿甘在军队时的上级

## 剧情简介

阿甘（汤姆·汉克斯饰）和母亲一起生活，他的IQ只有75，而且双腿残疾，从小受尽其他小孩的欺负，他童年惟一的朋友就是Jenny。有一次阿甘被其他小孩追逐欺侮时，他的双腿突然变得强壮，能够疾驰如风，他因此被大学的橄榄球队教练选中，并上了大学，而且成为全美橄榄球明星，还被肯尼迪总统接见。取得大学学位后，他参加了70年代的美国对越南的战争。在战争中他冒着枪林弹雨救出多名战友，作为战斗英雄被约翰逊总统接见。更不可思议的是，阿甘在军中又入选了全美乒乓球联队访问中国，回国后被尼克松总统接见。退伍后，阿甘和他昔日的中尉(Lieutenant Dan)以坚强的毅力成为了以捕虾为业的千万富翁。最后，Jenny也回到了阿甘的身边，虽然短暂，但那是阿甘一生最幸福的时光。

《阿甘正传》1994年在美国一推出，就在世界各地引起轰动，从而制造了“阿甘”热。电影《阿甘正传》不仅具有很高的艺术性，它还有很丰富的人生指导意义。阿甘所表现出的“诚信”，是人类最美的品德。阿甘的诚信是没有条件的，是自然的，有着强大的震撼力。同时，阿甘也有一股“傻劲”，做任何事都执著而投入，这是取得成功不可或缺的精神。阿甘的母亲有积极向上的生活态度，她总是对阿甘说“你



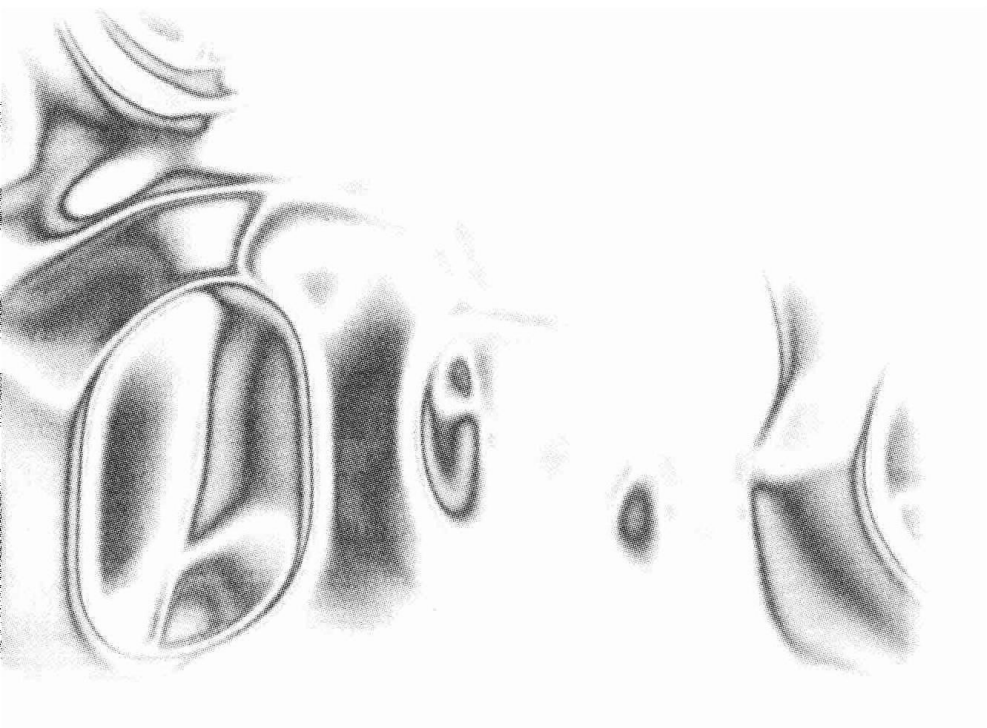
不比任何人差！”这种 POSITIVE THINKING 是人生成功的又一法宝。

《阿甘正传》这部电影的艺术性、娱乐性及人生指导性都达到了近乎完美的境界。通过电影不但可以学习英语，像阿甘这样的例子还会给我们的人生以启发和指导：人的品格力量是不可战胜的！

# FORREST GUMP

---

阿甘正传



**Forrest:** Hello, my name's Forrest, Forrest Gump. You wanna (1) chocolate? I could eat about a million and a half of these. My mama always said "Life was like a box of chocolates. You never know what you're going to get."(2) Those must be comfortable shoes. I bet you could walk all day in shoes like that and not feel a thing (3). I wish I had shoes like that.

**Woman:** My feet hurt(4).

**Forrest:** Mama always said "There's an awful lot you can tell about a person by their shoes(5)," where they're going, where they've been. I've worn lots of shoes. I bet if I think about it real hard I could remember my first pair of shoes. Mama said they would take me anywhere. She said they were my magic shoes(6).

**Doctor:** All right, Forrest. Open your eyes now. Let's take a little walk around. How do they feel? His legs are strong, Mrs. Gump, as strong as I've ever seen. But his back is as crooked as a politician(7). But we're going to straighten him right up(8) now, aren't we, Forrest?

**Mrs. Gump:** Forrest!

**Forrest:** Now when I was a baby, Mama named me after the great Civil War hero(9), General Nathan Bedford Forrest. She said we were related to him in some way and what he did was he started up this club called the Ku Klux Klan(10). They'd all dress up(11) in their robes and their bed sheets and act like a bunch of ghosts or spooks or something(12). They'd even put bed sheets on their horses and ride around. Anyway, that's how I got my name, Forrest Gump. Mama said

- (1)**Wanna:** would like to have a...
- (2)**"Life was... to get":** Life, like a box of assorted candies, is always a surprise. You do not know what is in the center under the chocolate any more than you can know what will happen in life.  
从一盒不同夹心的巧克力中，你不知取出的会是何口味的。
- (3)**Not feel a thing:** no pain, does not hurt.
- (4)**My feet hurt:** Ouch! My feet ache!
- (5)**"There's an... their shoes":** We learn a lot about a person by his shoes. We know if he is going to work, to exercise, to attend a formal party or maybe if he is poor and cannot afford new shoes.  
不同的场合，穿不同的鞋。
- (6)**They would... magic shoes:** These shoes have no limit to where they can go, implying that life is what you will make it.
- (7)**His back... a politician:** His spine is bent and twisted as are the words and the promise of an elected official, saying that politicians are dishonest.
- (8)**Straighten him right up:** operate to repair his spine and fix him up.
- (9)**Named me... War hero:** chose to call me after a Southern General, the hero Nathan Bedford Forrest of the American Civil War from 1861 to 1865.
- (10)**Ku Klux Klan:** Known today as the K.K.K., a racial group who believes only the white Christian Protestants should rule. 三K党。
- (11)**Dress up:** put on/ wear white sheets with a hood and holes for eyes.
- (12)**A bunch of... or something:** a group of spirits or the dead.

the Forrest part was to remind me that sometimes we all do things that, well, just don't make no sense(1).

**Mrs.Gump:** What are y'all(2) staring at? Haven't you ever seen a little boy with braces on his legs before? Don't ever let anybody tell you that they're better than you, Forrest(3). If God intended everybody to be the same, he'd have given us all braces on our legs(4).

**Forrest:** Mama always had a way of(5) explaining things so I could understand them. We lived about a quarter mile off Route 17, about a half mile from the town of Greenbow, Alabama(6). That's in the country of Greenbow. Our house had been in mama's family since her grandpa's grandpa's grandpa came across the ocean about a thousand years ago. Something like that. Since it was just me and mama and we had all these empty rooms, mama decided to let those rooms out(7). Mostly to people passing through(8) like, oh, from Mobile, Montgomery, places like that. That's how me and mama got money. Mama was a real smart lady.

**Mrs.Gump:** Remember what I told you, Forrest. You're no different than anybody else is(9). Did you hear what I said, Forrest? You are the same as everybody else. You are no different(10).

**Mr.Hillcock:** Your boy's different, Mrs. Gump. His IQ is 75(11).

**Mrs.Gump:** Well, we're all different, Mr. Hillcock.

**Forrest:** She wanted me to have the finest education so she took me to the Greenbow County Central School. I met the principal and all(12).

(1)**the Forrest ...no sense:** People occasionally do things that are not reasonable. N.B.Forrest fought for the South in a war he could not win. Forrest Gump has to fight a battle to learn to use his crippled body. He has to learn to try to overcome what seem to be unbeatable obstacles (无法克服的障碍) to his walking and running. All these could look unreasonable.

(2)**Y'all:** you all.

(3)**Don't ever...Forrest:** You are as good as anyone.

(4)**If God... our legs:** If the Lord had wanted us all to be the same we would all be one colour, one height, or all physically challenged.

(5)**Mama always had a way of:** Mama was good at.

(6)**Alabama:** southern U.S. state.

(7)**Let those rooms out:** rent the rooms.

(8)**Passing through:** travelling.

(9)**You're ... else is:** We are all the same.

(10)**No different:** People are people the world over.

(11)**His IQ is 75:** intelligence number from a test to indicate a person's intelligence, where the average ability is 100 to 120. Genius 160. Forrest test result is 75, a very low learning ability. 智商。

(12)**The principal and all:** the head of the school and the staff. 校长和员工。

**Mr.Hillcock:** I'm going to show you something, Mrs.Gump. Now here is normal. Forrest is right here. The State requires a minimum IQ of 80 to attend(1) public schools, Mrs.Gump. He's going to have to go to a special school (2). He'll be just fine.

**Mrs.Gump:** What does normal mean, anyway? He might be a bit on the slow side(3), but my boy, Forrest, is going to get the same opportunities as everyone else. He's not going to some special school to learn how to re-tread tires(4). We're talking about 5 little points here. There must be something can be done.

**Mr.Hillcock:** We're a progressive school system(5). We don't want to see anybody left behind(6). Is there a ... Mr.Gump, Mrs. Gump?

**Mrs.Gump:** He's on vacation(7).

**Mr.Hillcock:** Your mama sure does care about (8)your schooling, son. You don't say much, do you?

**Mrs.Gump:** (reading to Forrest) finally, he had to try. It looked easy but... oh, what happened?

**Forrest:** Mama, what's "vacation" mean?

**Mrs.Gump:** Vacation?

**Forrest:** Where daddy went?

**Mrs.Gump:** Vacation is when you go somewhere and you don't even come back(9).

**Forrest:** Anyway. I guess you could say me and mama was on our own(10), but we didn't mind. Our house was never empty. There was always folks coming and going. Sometimes we had so many people staying with us that every room was filled with travelers. You know, folks living out of their suit cases and hat cases, and sample cases(11). One time a young man was staying with us and he had him a guitar case.

- (1) **A minimum... to attend:** The lowest result of the test is 80.  
Forrest's result is 75. He may not attend regular public school.
- (2) **Special school:** a vocational school for a student who is not going to university, a school for slow learners.
- (3) **A bit on the slow side:** academically challenged. It took him much longer to learn. 学习有些障碍。
- (4) **To retread tires:** a trade or one simple skill, not a wider education.  
学一技之长。
- (5) **A progressive school system:** good up to date.
- (6) **See anybody left behind:** fail, unable to cope.
- (7) **On vacation:** away.
- (8) **Does care about:** is very interested in.
- (9) **Vacation... come back:** desert, abandon. 抛弃。此处 vacation 已有特定含义。
- (10) **Was on our own:** single parent family. 单亲家庭。
- (11) **Folks living....sample cases:** people who are constantly traveling to sell items or things to stores, or just travellers.



**(Forrest dances as the traveler sings “Hound Dog”)**

**Mrs.Gump:** Forrest, I told you not to bother (1) this nice young man.

**Elvis Presley:** No, that’s all right ma’am. I was just showing him a thing or two (2) on the guitar here.

**Mrs.Gump:** Allright. Supper’s ready if y’all want to eat.

**Elvis:** Yeah, that sounds good. Thank you, ma’am. Say, man, show me that crazy little walk you just did there. Slow it down some. “You ain’t nothing but a hound dog(3)...”

**Forrest:** I liked that guitar. It sounded good. I started moving around to the music, swinging my hips. This night, me and mama was out shoppin’ and we walked right by Pitsey’s Furniture and Appliance store(4), Guess what... (Elvis was on TV dancing the way that Forrest taught him)

**Mrs.Gump:** This is not for children’s eyes.

**Forrest:** Some years later, that handsome young man who they called “The King(5)”, well he sung too many songs. He had himself a heart attack (6) or something. Must be hard being the king(7)... You know it’s funny how you remember something, but something you can’t.

**Mrs.Gump:** You do your very best(8) now, Forrest.

**Forrest:** I sure will, mama.

**Forrest:** I remember the bus ride on the first day of school very well.

**Dorothy:** Are you coming along?

**Forrest:** Mama said not to be taken rides from strangers(9).